



中央民族大学国家“十五”“211工程”建设项目



Collection of the Papers on
Uighur and Kazakh Philology

耿世民 著

维吾尔与哈萨克 语文学论集

中央民族大学出版社

维吾尔与哈萨克 语文学论集

图书在版编目 (CIP) 数据

维吾尔与哈萨克语文学论集 / 耿世民著. — 北京: 中央民族大学出版社, 2007. 5

ISBN 978-7-81108-297-5

I. 维… II. 耿… III. ①维吾尔语 (中国少数民族语言) — 语言学 — 文集 ②哈萨克语 (中国少数民族语言) — 语言学 — 文集 IV. H215-53 H236-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 086684 号

维吾尔与哈萨克语文学论集

作 者 耿世民
责任编辑 李 飞
美术编辑 赵秀琴
出 版 者 中央民族大学出版社
北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编: 100081
电话: 68472815 (发行部) 传真: 68932751 (发行部)
68932218 (总编室) 68932447 (办公室)
发 行 者 全国各地新华书店
印 刷 者 北京华正印刷有限公司
开 本 880×1230 (毫米) 1/32 印张: 14.125
字 数 360 千字
印 数 2000 册
版 次 2007 年 5 月第 1 版 2007 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-81108-297-5
定 价 32.00

版权所有 翻印必究

前 言

近一二年来，结合教学和科研的需要，我在有关刊物上发表了数十篇有关阿尔泰语言学、维吾尔语文学、哈萨克语文学（Philology）的论文，以及若干篇国外出版的专业新书的书评介绍，现在结集成第三部论文集《维吾尔与哈萨克语文学论集》（后附几篇五六十年代从德、俄文翻译的论文）。希望它的出版，对有志于维吾尔、哈萨克语文学学习、研究的同志有所帮助。

感谢哈萨克语言文学系、中国少数民族语言文学学院、出版社、“211 工程”办公室和学校领导对本书出版给予的支持。

耿世民

2006 年 2 月

目 录

前言	(1)
1. 突厥语言史纲要	(1)
2. 阿尔泰共同语与匈奴语	(3)
3. 丹麦学者汤姆逊与解读古代突厥文字母	(13)
4. 我与维吾尔学	(23)
5. 现代维吾尔语及其研究	(34)
6. 德国的吐鲁番学研究	(41)
7. 法国的维吾尔学	(54)
8. 西方对回鹘(古代维吾尔)史的研究——简短的回顾	(64)
9. 阿拉伯和波斯文史料中的高昌回鹘王国 (9—10世纪)	(72)
10. 库车维吾尔民歌研究	(81)
11. 吐鲁番出土的古代维吾尔语文献	(94)
12. 古代维吾尔族的书写文化	(111)
13. 古代维吾尔语说唱文学《弥勒会见记》	(125)

14. 吐鲁番出土回鹘文本版印刷品……………(135)
15. 回鹘文《大白莲社经》残卷(二叶)研究……………(142)
16. 回鹘文《大白莲社经》残卷(另二叶)研究……………(153)
17. 吐火罗(古代龟兹、焉耆)人及其语言、文献……………(162)
18. 古代龟兹、焉耆语……………(168)
19. 古代和田塞语……………(171)
20. 哈萨克族的语言和文字……………(177)
21. 试论中国哈萨克语方言的划分……………(189)
22. 关于哈萨克语文学的研究……………(196)
23. 哈萨克古代文献研究(一)……………(203)
24. 哈萨克古代文献研究(二)……………(216)
25. 哈萨克古代文献研究(三)……………(230)
26. 哈萨克古代文献研究(四)……………(239)

译文

27. 语言的发生学分类法及语言亲属关系的概念……………(250)
28. 匈奴人的文化和语言……………(304)
29. 高昌回鹘王国(850—1250年)……………(317)
30. 法国的突厥学研究……………(349)
31. 热耐·基饶和法国突厥学……………(354)

附录:

1. 新书介绍(一)一(六)……………(358)

-
2. 读书札记····· (376)
 3. 介绍日本学者石滨纯太郎教授的文章····· (381)
 4. 德国著名维吾尔学家罗尔伯恩教授在
中央民族大学讲学····· (404)
 5. 古代新疆一所寺院图书馆及其命运····· (406)
 6. 德国慕尼黑民族学博物馆发现一批新疆和田
出土文物····· (409)
 7. “公元 10 世纪前的古代和田王国” 国际会议
在英国召开····· (411)
 8. 在中国阿尔泰语言学会成立会议上的发言····· (413)
 9. 在中央民族大学维吾尔语言文学系建系庆祝会上
的发言····· (416)
 10. 国外著名的主要突厥学和中亚学刊物····· (418)
 11. 耿世民教授个人简历及著作目录····· (425)

Contents

Preface.....	(1)
1. Outline of the history of the Turkic language	(1)
2. The common Altaic language and the Xiongnu (Hun) language.....	(3)
3. V. Thomsen and the decipherment of the Old Turkic script	(13)
4. Uighur studies and me.....	(23)
5. Modern Uighur language and research	(34)
6. Turfan studies in Germany	(41)
7. Uighur studies in France	(54)
8. Studies on Uighur's history in Europe—a short review	(64)
9. Arabian and Persian sources on Turfan Uighur Kingdom	(72)
10. Uighur folk songs from Kuchar.....	(81)
11. Old Uighur manuscripts unearthed in Turfan.....	(94)
12. The writing culture among the Old Uighur.....	(111)

-
13. On Uighur's talking and singing literal work "Maitrisimit"
 (125)
14. On the block printing among Uighurs..... (135)
15. Study of the Uighur fragmentary manuscript
 "Great Lotus Society-sutra (1)" (142)
16. Study of the Uighur fragmentary manuscript
 "Great Lotus Society-sutra (2)" (153)
17. Tokharians and their languages (162)
18. On the Yanqi (Argi) and Qiuzi (Kuci) languages
 (168)
19. On Khotan-Saka language..... (171)
20. On the language and script of Kazakh people..... (177)
21. On the classification of Kazakh dialects in China (189)
22. Lecture on the Kazakh philology (196)
23. Study on the ancient Kazakh literature (1) (203)
24. Study on the ancient Kazakh literature (2) (216)
25. Study on the ancient Kazakh literature (3) (230)
26. Study on the ancient Kazakh literature—Codex
 Cumanicus (4) (239)
- Translations
27. Genealogical classification of languages in the world..... (250)
28. Culture and language of Xiongnu (304)
29. Kingdom of Qocho..... (317)
30. Turcology in France..... (349)
31. Giraud and the French Turcology (354)

Appendices:

1. Book review I—VI····· (358)
2. Notes on Prof. Vasary's article in German "Uighur script in the Gold Horde" ····· (376)
3. Prof. Ishihama's article--discoveries and researches of the Biddhist literature in the ancient Xinjiang languages (retrospect and prospect) ····· (381)
4. German Uighurlog Prof. K.Roehrborn's lectures in CUN ····· (404)
5. On Prof. Schlinglov's booklet: "A Buddhist Library and Its Fate in Ancient Xinjiang" ····· (406)
6. Collection of the cultural relics of Khotan kept in Munich Museum of Germany····· (409)
7. International Conference concerning the Khotan Kingdom before 10th century AD····· (411)
8. Speech at the establishing meeting of the Altaistic society in China·····(413)
9. Speech at the establishing meeting of the Department of Uighur language and Literature of the Central University for nationalities·····(416)
10. Main foreign journals and periodicals on Turcology and Central Asian studies ····· (418)
11. Prof Geng Shimin's Bibliography····· (425)

1. 突厥语言史纲要*

- 一、阿尔泰共同语
- 二、上古突厥语（公元前 3、4 世纪—公元 4 世纪）
 - 1. 匈奴的历史文化简述
 - 2. 匈奴语、布尔加尔（Bulgar）语
 - 3. 匈奴语的遗存
- 三、古代突厥语（6—9 世纪）
 - 1. 突厥汗国、回鹘汗国历史文化简述
 - 2. 古代突厥文
 - 3. 古代突厥语文献及语言概述
 - 4. 古代突厥语文献选读
- 四、中古突厥语（10—13 世纪）
 - （一）
 - 1. 高昌回鹘王国历史文化简述
 - 2. 回鹘文、摩尼文字母
 - 3. 回鹘语文献及语言概述
 - 4. 回鹘语文献选读

* 此为我 20 世纪 80 年代初为中央民族大学第三教研室（即现在维吾尔语言文学系、哈萨克语言文学系的前身）部分教师所做讲座的大纲。

(二)

1. 喀喇汗王朝历史文化简述
2. 阿拉伯字母文字
3. 喀喇汗王朝语文献及语言概述
4. 文献选读

五、近古突厥语（13—15/16 世纪）

(一)

1. 金帐汗国历史文化简述
2. 克普恰克语文献及语言概述
3. 文献选读

(二)

1. 花喇子模突厥语文献及语言概述
2. 文献选读

(三)

1. 察哈台汗国历史文化简述
2. 文献选读

(四)

1. 奥斯曼帝国及奥斯曼语概述
2. 文献选读

六、现代诸突厥语

七、关于突厥语的分期问题

2. 阿尔泰共同语与匈奴语*

1. 阿尔泰共同语

这只是个尚未被完全证实的假设理论。

1.1 所谓的乌拉尔—阿尔泰 (Uralic-Altaic) 语系

现代语言学分类上，在欧亚大陆上有两大组语言，一为乌拉尔语（芬兰语、匈牙利语等，也称芬—乌戈尔 Finno-Ugric 语），另一组是阿尔泰语。此外，尚有所谓的古西伯利亚语、古亚洲语等。

早在 18 世纪上半叶就有学者认为乌拉尔语和阿尔泰语之间存在亲属关系。这是根据语言结构上的相似提出的，如：（1）元音的和谐；（2）名词没有性的区别；（3）无冠词；（4）词的变化通过后加附加成分表示；无内部屈折变化；（5）使用后置词；（6）助动词；（7）有表示不同意义的小品词。首先提出这一理论的是瑞典人 Johann von Strahlenberg。他在战争中曾被沙皇军队俘虏，在西伯利亚住过较长的时间。其间他调查了属于芬、乌、突厥、蒙古等的语言。他统称之为鞑鞑语 (Tatar)，地区上则称之为 Tataria。他的根据只是结构上的相似，并把这些语言分为六组：

1. Uighur (按：这里指乌戈尔—芬语，不是维吾尔语)
2. Turk-Tatar (突厥—鞑鞑)

* 本文原载于《语言与翻译》，2005 年第 2 期。

3. Samoyed (萨莫耶语, 此组语言大部分已消亡, 或被突厥化, 如土瓦 Tuwa 人)
4. Mongol-Manchu (蒙古—满洲)
5. Tungus (通古斯)
6. 黑海和里海之间的民族语言。

今天看来这个分类已陈旧, 而且也有错误 (参见该氏《欧亚的北部和东部》*Das nord- und oestliche Theil von Europe und Asia*, Stockholm, 1730)。

科学意义上的乌拉尔—阿尔泰比较语言学产生在 19 世纪下半期。19 世纪印欧比较语言学取得了长足的进步。在印欧语言学的影响下, 有些学者也将这种研究方法应用到乌拉尔—阿尔泰语言的研究。除结构上的相似外, 他们努力从语音、语法、词汇等方面找出其共同性来。

这里首先要提到芬兰学者喀斯特林 (M.Castren)。他对西伯利亚地区雅库特的研究, 开辟了对乌拉尔—阿尔泰语言研究的科学道路。他认为仅仅根据粘着特点来研究是远远不够的, 还要在词素 (morphem) 方面找出共同点来。为了慎重起见, 在其著作中未把研究尚不够的语言包括进去。他只把乌拉尔语、突厥语、通古斯—满语和蒙古语列入阿尔泰语系。这些语言在人称字尾方面是相同的。同时他认为在阿尔泰语系中找不到像印欧语系中存在的那么多的共同性, 所以是否可以划为一个语系还有待于将来的研究。这里他所说的阿尔泰语系, 即现在我们所说的乌拉尔—阿尔泰语系。他把这个语系分为两大组, 即乌拉尔为一组, 阿尔泰为另一组。由此看来, 喀氏的所谓阿尔泰语系与我们现在所说的阿尔泰语系不同。在他所说的阿尔泰语系中包括了乌拉尔语。

同时对乌拉尔—阿尔泰语言研究做出贡献的还有绍特 (W.Schott)。他也认为只是根据结构方面的相似是不够的, 而应在词形变化和词汇方面进行研究。他用 Chudic 一语来指称乌拉尔语,

对阿尔泰语则用鞑鞑 (Tatar) 这个术语, 所以他称整个语系为 Chudic-Tatar 语系。他还认为一个语系中语言关系的亲疏在各级之间是不同的。绍氏的另一贡献是首次指出楚瓦什语 (Chuvash) (俄国伏尔加河流域楚瓦什自治共和国) 最近于突厥语 (参见其《关于阿尔泰语言或芬—鞑鞑语言的属性》*Über das altaische oder finnisch-tatarische Sprachengeschlecht*, Berlin, 1849)。

在绍氏之后, 学者更注意研究乌拉尔或阿尔泰语言内部的相互关系, 而对乌拉尔—阿尔泰语言之间总的比较研究注意得不够, 但这方面的研究并未完全停止。

在绍氏之后, 另一位德国学者 H. Winkler 著有《乌拉尔—阿尔泰民族及其语言》(*Ural-altaische Voelker und Sprachen*, Berlin, 1884) 一书。他在其另一著作《乌拉尔—阿尔泰语言及其分组》(*Das Uralaltaische und seine Gruppen*, Berlin, 1886) 中提出了二分法: 一是 Finno-Ugric-Samoyed-Tungus 诸语, 另一个是诸突厥语。他并认为满语介于日本语和芬—乌戈尔 (Finno-Uguric) 语之间。

法国学者 A. Sauvageot 在其《乌拉尔—阿尔泰语言词汇学方面的研究》(*Recherches sur le vocabulaire des langues ouralo-altaiques*, Paris, 1930) 一书中指出: 以前研究的弱点是只注意表面上的相似, 而没有注意有规律的对应关系。

现代学者中对乌拉尔—阿尔泰语系持支持态度的有芬兰学者 M. Räsänen 和奥地利学者 K. Menges。对此持怀疑态度的有 B. Collinder (参见他发表在 UAJ, 乌拉尔—阿尔泰学年鉴, 全称为 *Ural-Altäische Jahrbuecher*。战前称为匈牙利年鉴, 1951 年恢复, 每年出一册, Bd. 24, 1952)。文中他概述了乌拉尔—阿尔泰语研究的历史和发展道路。

最后要提到 Nichollas Poppe (1897 年生于中国山东, 德裔俄国人, 原为苏联通讯院士, 二次大战时到了德国, 1949 年移居美

国)。他也认为乌拉尔语和阿尔泰语在很久以前的远古时代存在亲属关系。

1.2 阿尔泰比较语言学研究

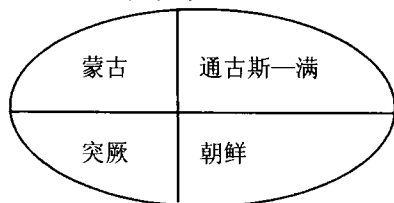
科学阿尔泰比较语言学的建立与芬兰学者兰司铁 (G. J. Ramstedt) 的名字分不开。他是著名的阿尔泰语言学家,也是阿尔泰语言学的奠基人。1898 年到外蒙调查收集蒙古方言材料(就在这次出差中他发现了古代突厥文《回鹘英武威远毗伽可汗碑》),之后研究了伏尔加河一带的喀尔梅克 (Kalmak) 蒙古语。兰氏博学多才,但他不赞成乌拉尔—阿尔泰学说(他不赞成不是因他不懂这些语言,恰恰相反,他本人是芬兰人,并通晓其他芬—乌戈尔语)。

开始时他甚至怀疑是否存在原始阿尔泰语 (Proto-Altai)。当时他认为蒙古语和突厥语的共同点不是来源上的,而是词语的相互借用所致。后来他放弃了这一观点,而认为有起源关系,即来自一个共同的阿尔泰语 (Common-Altai)。是他确立了一系列共同阿尔泰的语音对应规律,如蒙古语词间、词尾的 r = 突厥语的 z: öker = ögüz “公牛”; aragha = azygh/azuw = arg hau (满语) “犬齿”; 蒙古语的 l = 突厥语的 sh/s: djaluu = yash “青年”; chilaghun/choluu = tash/tas “石头”; gölige = küshik “小狗”。

兰氏像其前辈一样,开始时认为蒙古语的 r 和 l 来自 z 和 sh/s,但后来经过深入研究,证明情况正好相反。关于这个问题,参见其著名文章《楚瓦什语的地位》(Zur Frage nach der Stellung des Tschuwassischen, JSFOu 38:1, 1922)。另外,他还发现蒙古语和突厥语在词首方面的对应规律:(蒙古) n-, d-, dj-, y- = *y- (突厥)。如乌拉尔 (Ural) 河,哈萨克人称为 Djajiq 河,而古希腊人称为 Dayix 河。他在阿尔泰比较语言学研究方面的重要著作作为《阿尔泰比较语言学导论》(Einfuehrung in die altaische Sprachwissenschaft, 1952—1957, 二册)。兰氏首次把朝鲜语列入

阿尔泰语系，并发表了这方面的重要著作。

他认为共同阿尔泰语可分为下列四组：(1) 原始朝鲜语；(2) 原始突厥语；(3) 原始蒙古语；(4) 原始通古斯—满语。在地理上，(1)、(2) 占据共同阿尔泰语的南部，(3)、(4) 占据共同阿尔泰语的北部；也可以说，(1)、(4) 占据东部，(2)、(3) 占据西部。可以用下面的图表表示：



继兰氏之后主张存在阿尔泰语系的学者还有波兰的 W. Kotwicz、N. Poppe、N. A. Baskakov、A. Aalto、M. Räsänen、O. Pritsak^① 等人。

反对这一理论的人有英国的 G. Clauson 和德国的 G. Doerfer 等人。

2. 关于匈奴和匈 (Hun) 人及其语言问题

2.1 中国史料中的匈奴

匈奴一词出现在公元前 3 世纪。王国维先生认为，汉文史料中的鬼方、猃狁为匈奴以前的名称（参见《观堂集林》）。公元前 2 世纪匈奴首领冒顿正式建立匈奴帝国，对西汉王朝造成巨大威胁。匈奴的首领称单于（相当于突厥时代的可汗），其核心部落由李凓部（像后来突厥汗国的阿史那部，回鹘汗国的药罗葛部一样）和其他有影响的部落组成。

^① 普力察克先生曾对新疆喀喇汗朝史的研究做出过巨大贡献。他的博士学位论文即以此为题。此外他对匈奴语，特别是欧洲匈奴语很有研究。他发表在《突厥语文学基础》(Philologiae Turcicae Fundamenta) 第一卷有关现代维吾尔语的论文也值得注意（参见发表在《语言与翻译》2002/3 中的拙文《现代维吾尔语及其研究》）。